

ДОГОВОР

Днес,2016 г., в гр. София между:

НАРОДНО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, София-1169, пл. „Народно събрание” № 2, ЕИК 000695018, идентификационен № по ДДС: BG000695018, представлявано от и
— главен счетоводител, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

....., със седалище и адрес на управление:
вписано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК, идентификационен № по ДДС BG....., представлявано от....., наричано по-нататък в договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 112 и следващите от глава тринадесета, раздел II от Закона за обществените поръчки (ЗОП) се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение устни и писмени преводачески услуги, наричани по нататък "преводи".
 - 1.1. Преводите се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.
 - 1.2. Устните преводи са симултанны и консекутивни.
 - 1.3. Писмените преводи са с нормален (..... страници/пълен работен ден) и експресен (..... страници/пълен работен ден) срок на изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява редакция.
 - 1.4. Преводите се извършват от екип от квалифицирани преводачи и редактори, посочени в списък – Приложение № към настоящия договор. Включените в екипа преводачи и редактори задължително имат завършено висше образование, притежават документирана езикова квалификация, преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология, а тези които извършват писмени преводи, притежават и необходимата грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми.
 - 1.5. В случай, че за изпълнението на услугите се наложи ангажирането на лице, различно от включените в списъка по т. 1.4, то при първи превод от негова страна се предоставят всички документи, удостоверяващи завършено висше образование, езиковата му квалификация, преводаческия му опит най-малко 5 години, владенето на специфичната терминология, а в случай, че ще извършва писмени преводи, и притежаваната от него грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми.

1.6. За осигуряване на високото качество на възложените преводи и срочното им изпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ създава организация, подробно описана в Приложение № към настоящия договор.

1.7. Писмените преводи се извършват в гр. София и се доставят при поискване в сградата на Народното събрание, пл. „Народно събрание“ № 2, а устните преводи - в гр. София, в страната, както и в чужбина – при необходимост.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всеки извършен превод възнаграждение, формирано по цени съгласно Приложение № към договора.

2.1. За писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1.1. Базовата цена за 1 стандартна страница - 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), е в размер (.....) лева без ДДС.

2.1.2. Надбавката за експресност върху базовата цена по т. 2.1.1 е в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна на „0“).

2.2. За устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.2.1. Базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.2.2. Базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.3. Надбавките за редки езици върху базовите цени за устен/писмен превод, са както следва:

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 (пет) работни дни след подписване на двустранен протокол по т. 7.1, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга и представена фактура.

3.1. Плащането се извършва срещу издадена фактура, по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

3.2. Плащанията по договора не могат да надвишават максималната обща стойност на поръчката, която е в размер на 130 000 (сто и тридесет) хиляди лева без ДДС.

III. СРОК

4. Сроктът за изпълнение на поръчката е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на сключване на договора или до изчерпване на максималната обща стойност по т. 3.2, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок.

4.1. Срокове за изпълнението на конкретните преводи се определят по реда на т. 6.1 от настоящия договор.

4.2. Сроковете за писмено потвърждаване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за конкретен превод са в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

5.1. Да потвърди писмено заявката на възложителя за конкретен превод в сроковете по т. 4.2, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и) от списъка по т. 1.4, а в случай на ангажирането на лице по т. 1.5 при първи превод от негова да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в еднодневен срок от потвърждението и заверено копие на документите, посочени в т. 1.5.

5.2. Да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказван е/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.

5.3. Да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.

5.4. Да предаде на възложителя писмения превод на електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по т. 7.1 върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.

5.5. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

5.6. Да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите по настоящия договор.

5.7. Да осигури приоритетно обслужване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни съгласно организацията за работа, предложена в офертата му за участие - Приложение № към настоящия договор.

5.8. Да получи възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни пари съобразно нормативната уредба при необходимост от пътувания, извън гр. София, свързани с конкретния превод.

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.10. При изпълнението на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите подизпълнители (в случай, че ползва такива) са длъжни да спазват всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към ЗОП.

5.10.1.* След сключване на настоящия договор и най-късно преди започване на изпълнението му ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнение на договора в срок не по-късно от 2 (два) работни дни от настъпването им.

5.10.2.* ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да сключи договор за подизпълнение с подизпълнителя(ите), посочен(и) в офертата. В срок до три календарни дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща копие от договора или от допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и ал. 11 от ЗОП. Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

5.10.3.* Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на настоящия договор се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

- а) за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;
- б) новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

5.10.4.* Сключването на договор за подизпълнение не освобождава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от отговорността му за изпълнение на настоящия договор.

(* Клаузите на т. 5.10.1 – т. 5.10.4 се включват в случай, че е предвидено участието на подизпълнители).

5.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнението на услугата.

5.12. Лицата, упълномощени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са:.....

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

6.1. Да възлага конкретния превод с писмена заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.2. По реда на т. 6.1, при устните преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулиране (пълнен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.

6.3. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо на изискванията му, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

6.4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото такова е необходимо при изпълнение преводите, предмет на договора, в т.ч. техническото осигуряване на устните преводи.

6.5. Да упражнява контрол по всяко време върху работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да пречи на неговата управленска и финансова самостоятелност. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по всяко време може да проверява спазването на условията по т. 1.4 и т. 1.5 и да изиска представянето на документите, удостоверяващи съответните обстоятелства.

6.6. Да плаща възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни съобразно

нормативната уредба - при необходимост от пътувания, извън гр. София, свързани с конкретния превод.

6.7. Лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ

7.1. Всяко изпълнение на превод по този договор се констатира с междинен предавателно-приемателен протокол, подписан от изрично упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържащ дата, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение - качество, пълнота и срочност, и обща стойност на услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни и квартирни пари и др. съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст. С междинния предавателно-приемателен протокол, при писмените преводи, изпълнителят връща и предоставения му текст за превод, за което в протокола се извършва съответното вписване.

7.1.1. Протоколът по т. 7.1 се съставя и подписва в седемдневен срок от изпълнение на услугата. Въз основа на протокола се извършва плащането по т. 3.

7.1.2. Към протокола по т. 7.1 се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точно или неточното изпълнение и последиците от него.

7.2. При неточно изпълнение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, съобразно от характеристиките на конкретния превод, може да определи срок за отстраняване на недостатъците от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без заплащане, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на изпълнителя по настоящия договор, или да поиска намаление на възнаграждението съразмерно с годността на превода. Констатациите се отразяват в съответния предавателно-приемателен протокол или в писмо на възложителя за рекламации и се правят в седемдневен срок от получаване на превода.

7.3. Когато изготвеният писмен превод е със съществени недостатъци възложителят може да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато изпълнителят не изпълни качествено задълженията си.

7.4. Окончателното изпълнение на договора се удостоверява с приключвателен протокол, подписан от упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя гаранция, обезпечаваща изпълнението на договора в размер на 6 500 (шест хиляди и петстотин) лева, под формата на*:

- парична сума, преведена по сметка на Народно събрание в БНБ, IBAN BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD.

Внасянето на сумата се удостоверява с платежно нареждане

или

- банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която да бъде неотменима, безусловна, платима при първо писмено поискване, в което ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ

заяви, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е изпълнил задълженията си по договора. Текстът на банковата гаранция се съгласува с Възложителя.

Валидността на гаранцията следва да е със срок 30 дни след приключване на изпълнението.

или

- застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ със срок 30 дни след приключване на изпълнението. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя.

(текстът на т. 8 е в три варианта съобразно избраната форма на гаранция за изпълнение)*

8.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява гаранцията когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно – частично, забавено и/или некачествено. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от неизпълнението или неточното изпълнение. От гаранцията могат да се усвоят суми за неустойки и обезщетения.

8.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията в срок до 5 (пет) работни дни след пълното изпълнение на договора, удостоверено с протокола по т. 7.4, без да начислява лихви върху нея за периода, през който е престояла при него.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

9. Договорът се прекратява:

а) с изтичането на срока за изпълнение на поръчката по т. 4 или при изчерпване на максималната обща стойност по т. 3.2, в случай на реализирането на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок за изпълнение;

б) по взаимно съгласие, изразено в писмена форма;

в) при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на задълженията;

9.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора без предизвестие, когато:

а) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ реализира виновно неизпълнение или системно нарушава задълженията си по договора – трикратно забави изпълнение или трикратно предостави услуги с недостатъци. В тези случаи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява гаранцията, обезпечаваща изпълнението на договора;

б) е необходимо съществено изменение на поръчката, което не позволява договорът да бъде изменен на основание чл. 116, ал. 1 ЗОП;

в) се установи, че по време на провеждане на процедурата за възлагане на поръчката за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са били налице обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1 ЗОП, въз основа на които е следвало да бъде отстранен от процедурата;

г) поръчката не е следвало да бъде възложена на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поради наличие на нарушение, постановено от Съда на Европейския съюз в процедура по чл. 258 ДФЕС.

9.2. Договорът се прекратява без предизвестие в случаите на чл. 5, ал. 1, т. 3, буква „б“ от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните

действителни собственици, като не се дължи нито връщане на гаранцията по т. 8, нито заплащане на извършеното, а получените плащания подлежат на незабавно възстановяване ведно със законната лихва.

IX. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

10. В случай на забава по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % от стойността за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента). Невявяването на преводач(и) в уречения ден и час при устните преводи, както и предаване на писмен превод след датата, за която изрично е посочено в потвърдена заявка, че е фиксирана и крайна за изпълнението на услугата, се счита за пълно неизпълнение на конкретната услуга. В случаите по изр. второ изпълнителят дължи неустойка в размер 100 % (сто процента) от стойността на конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а възложителят има правата и по т. 9.1, б. „а“ от договора.

11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер 20 % (двадесет процента) от стойността на конкретната устна преводаческа услуга при недостатъци, в резултат на които се е получило недобро разбирателство между контактуващите или трудности в езиковото общуване или преводът не отговаря на изказа и/или смисъла на оригиналната реч.

12. При забавено плащане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % върху дължимото възнаграждение за конкретната преводаческа услуга и/или върху дължимите пътни, дневни и квартирни пари, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента).

12.1. При промени след срока по т. 6.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 15 % (петнадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

12.2. При анулиране (отказ от услугата) след срока по т. 6.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 25 % (двадесет и пет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

13. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако те са по-големи от изплатените неустойки по реда на настоящия раздел.

14. За неизпълнение или неточно изпълнение на отделни задължения по този договор, в т.ч. по т. 1.4 – т. 1.6 (което не попада в обхвата на предходните точки), неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер 3 (три) минимални работни заплати за страната за всеки конкретен случай.

15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи дължимите суми за санкции и неустойки от гаранцията за изпълнение и/или от дължимо възнаграждение за съответна услуга.

16. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за понесени вреди и загуби, ако последните са причинени в резултат на непреодолима сила (форсмажор).

16.1. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

16.2. Непреодолима сила по смисъла на този договор е всяко непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния контрол на страните, възникнало след сключване на договора, което прави изпълнението му невъзможно, в т.ч.

непредвидено обстоятелство по смисъл на § 2, т. 27 от ДР на ЗОП. Сертификатите, издадени от компетентен орган в държавата, в която са настъпили форсмажорните обстоятелства, ще представляват доказателство за съществуването и продължителността им.

16.3. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в 7-дневен срок от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди. Форсмажор се доказва от засегнатата страна със сертификат по т. 50.2, изречение второ.

16.4. Не представлява "непреодолима сила" събитие, причинено по небрежност или чрез умишлено действие на някоя от страните или техни представители и/или служители, както и недостига на парични средства на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

X. СЪОБЩЕНИЯ

17. Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма.

17.1. Адресите на страните по договора са:

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: гр., тел., факс:, e-mail
.....

На ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: гр. София, пл. "Народно събрание" № 2, тел.:, факс:
.....; e-mail:

17.2. При промяна на адресите или лицата за контакти страната уведомява другата в срок от 24 часа. При неизпълнение на това задължение съобщенията ще се считат връчени и когато са изпратени на стария адрес.

17.3. За дата на съобщението се счита:

- датата на предаване - при ръчно предаване;
- датата, отбелязана на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемане - при изпращане по факс.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

18. Изменения в договора могат да бъдат направени при условията и по реда на чл. 116 от ЗОП.

19. За неуредените въпроси в този договор се прилага действащото законодателство в Република България.

20. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат решавани според българските материални и процесуални закони пред съответния компетентен съд.

Договорът и приложенията към него се съставиха и подписаха в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ: